

勇敢 ê 開拓者林爽文

刊 tī 台灣青年第二號 (June, 1960) 原作者:林海水 台語翻譯:嬰孫

翻譯者簡單介紹本篇 ê 內容

作者 tī 台灣青年創刊號介紹朱一貴烈士傳, tī 本號介紹林爽文 ê 故事。這二個人 tī 清朝 ê 歷史冊攏 hông 當作土匪。其實 in 二人攏是 chhōa 頭反抗清朝 ê 惡政, 犧牲 in ê 生命 ê 革命者。二二八事件論真講起來, 是這二件台灣古早歷史 ê 重演。

本篇內容

勇敢 ê 開拓者

林爽文 ê 祖籍是福建省漳州府平和縣。伊來台灣了後 tōa tī 彰化縣大里杙, 是作穡人。啥物時陣伊搬來台灣 tō 無清楚啦。

彰化縣是 tī 雍正一年(西元 1723 年)tùi 諸羅縣(現在嘉義縣)分割出來 ê 新縣。縣治設 tī 彰化(現在彰化市)。彰化 ê 名稱是 tùi 「顯彰皇化」號出來 ê。這句是講清朝向望 beh 管理這個地方 ê 意思。古早時代 chia 叫作半線 "Pòan Sòa", 是平埔族 tōa ê "Voavosa 社" ê 諧音。半線以南 ê 氣候 kap 府治(現在台南市)真相像, m̄-koh 半線以北 khah 入去 ê 深山林內, 土地乾燥 koh 赤, 水土 bái, 容易染著瘴疾(一種會發燒 ê 風土病)抑是其他 ê 病, 無啥人愛 tōa tī hia, 所在真偏僻。但是康熙尾期到雍正初期 ê 時段卻開發真緊, 而且 koh kā 設縣。

大里杙是現此時 ê 霧峰附近。這個所在接近內山, 離縣府遠, 地勢起起落落, 有真 chē 溪仔溝 kap 竹敷 (pho) 仔, 是一個環境 bái ê 所在。Tī hia ê 百姓愛冒險 koh 勇猛, 是新移民。In 來 ê 時陣, 台灣府 kap 鳳山、諸羅兩縣攏總已經開發, 所以只有會 tàng 去偏僻猶 bē 開發 ê 所在佔土地。真 chē 新移民越境侵入去原住民地區, 搶土地開墾, hō 清朝真頭殼痛。

清朝拍台灣 ê 目的就是 beh 消滅反抗清朝 ê 鄭家。拍倒鄭家了清朝 choaⁿ 得著台灣作伊 ê 新領土。M̄-koh 清朝無自信有法度管理台灣全部, in tō 採取「限制開發, 防止人口集中」ê 消極政策, 嚴格限制新移民搬來台灣, koh 限制舊移民會 tàng 開發 ê 範圍。用「嚴禁私自出境」ê 律法控制移民。犯法越境入去原住民地區 ê 刑法是: 「凡若是盜入原住民境界, 罰拍一百 chhōe (杖); 凡若盜入原住民境界抽籐、獵鹿仔、chhò 柴、挽稷者, 罰徒刑三年」。清朝用這款辦法主要是 beh 控制百姓 ê 集中, 預防管理 bōe 到 ê 所在 ê 百姓擾事。管會著 ê 地區 ê 百姓若是 beh 開墾, 一定 ài 申請「墾照」, 政府照甲數抽稅。對移民來講, 土地是 in 家已拍拚、流血、流汗辛辛苦得著 ê, 真 m̄ 願 hō 腐敗 ê 貪官抽稅。所以真時行無照 ê 開墾。總是開墾並 m̄ 是每人攏會 tàng 作。每一個地區 ê 開墾 ê 權利 hō 宗族派系 chhōa 頭 ê 人控制 tiâu leh。新移民 bōe-tàng 隨便插入去 in ê 開墾區。所以有人招陣組牛車隊, 用比

hiah-ê 宗族派系 chhōa 頭人 khah 大 ê 拳頭母強迫入去 in ê 地區開墾。大里杙附近就是這種人 ê 新天下。林爽文就是新天下 ê chhōa 頭人。

秘密組織天地會

有真 chē 人知影明朝尾期清朝初期 ê 彼段時間，華南有一個秘密組織天地會。這個反清 kap 反漢 ê 組織有人講是鄭成功創始 ê，m̄-koh 無確實。乾隆四十八年漳州府平和縣人嚴烟來台灣，宣傳天地會 kap 擴大組織。嚴烟來台灣 ê 時 tōa tī 全故鄉林爽文 ê 厝。林爽文彼陣人原來來 tō 對清朝無好感，所以會 tàng 隨時招 in 加入天地會。加入天地會 ê 人包括林爽文 ê 宗族 kap 諸羅楊光勳 ê 宗族；北部淡水 ê 王作 kap 林小文；kap 南部鳳山縣莊大田。因為有相像反清 ê 共同認識，所以大家馬上 tō 作伙鬥陣。其中林爽文 kap 莊大田上蓋親密。

辦代誌潦潦草草 ê 清朝官

乾隆五十年七月，當時 ê 分巡台灣道永福 kap 台灣知府孫景燧知影天地會 ê 活動愈來愈活潑，所以下命令總檢舉。諸羅縣石榴班汛 ê 把總陳和代先掠黃鐘 kā 押去縣治。天地會 ê 大支牌會員楊光勳 chham 伊 ê 小弟媽世 ê 感情無好。媽世爲著 beh chham 天地會對抗，組織雷公會，天地會 kap 雷公會 ê 關係 bái kah 隨時會發生衝突。閏七月，攝諸羅縣事同知董啓挺代先檢舉 in 二人 ê 老爸楊文麟 kap 楊光勳 ê 孝生楊狗。楊狗 σ-se 警察，警察放伊出來。伊轉去了後 chham 會員參商 beh 殺陳和。有一日陳和 koh 再掠天地會 ê 張烈 tī 斗六門隔暝。楊狗放火 kā 張烈搶救轉來 koh 殺死陳和。永福 kap 台灣鎮總兵柴大紀馬上 chhōa 兵去諸羅檢舉幾 á 十人。In 驚若是代誌鬧大會影響著名聲，所以發表聲明書講「台灣 ê <天地會> 實在是 <添弟會>，（兩句是全音）。M̄-kú 楊光勳爲著 beh chham 媽世對抗組織添弟會。添弟會並無外 chē 影響力」。發表了 tō 殺死掠著 ê 幾 á 十人。這時按察使李永祺 tú 好來台灣，m̄-koh 伊相信永福 kap 孫景燧 ê 聲明書報告，並無進一步追查。天地會會員 hō 這個事件驚一 tiō，一陣一陣 tī 大里杙集合，建議林爽文起叛。

過轉年彰化知縣換俞峻。俞峻真有本事，一直掠天地會 ê 會員，掠著 tō thài 死，但是天地會 ê 勢力愈來愈大。十一月柴大紀出去巡視，落來彰化，這個時陣 tō 有天地會 beh 起叛 ê 行爲。北路理番同知長庚之建議趕緊下脚手拍，m̄-koh 柴大紀無同意，干單派游擊耿世文 chhōa 三百人兵 kap 知府孫景燧留 tī 彰化。

這個時陣 tō 有小規模散散 ê 衝突。知縣俞峻 chham 北路營副將赫生額 kap 耿世文去大墩（現在台中市）掠庄腳人 koh kā 幾仔個 chham 天地會無關係 ê 小庄放火作教訓。Hō 政府放火 ê 小庄離大里杙無外遠，炎火 ê 黑煙 tùi 大里杙 mā 看會著。真 chē tùi 火燒厝逃出來 ê 人逃去大里杙。林爽文看著悽慘 ê 一陣冤枉人，才覺醒著伊家己 ê 立場，若是起叛會無生命，若是無起反 mā 是受害，進退兩難。彼暗伊 chhōa 庄內 ê 人去拍大墩清朝 ê 軍營 kap 佔領彰化城。發生這個代誌是乾隆五十一年十一月二十七日。彼當時彰化縣城 ê 守軍干單八十人。知府孫景燧 chham 長庚之參商，動員原住民族掘深溝，插尖竹篙防備。M̄-koh 內神通外鬼，tōa tī 城內 ê 人私通林爽文支

持林軍。清軍守 bōe tiâu，孫景燧、長庚之 kap 劉享基攏總戰死。彼年十二月七日，諸羅縣城 mā hō林軍佔去。

移民軍掃倒北路 kap 南路

林爽文起叛 ê 消息傳出去了後，北路王作(備註一)反應，殺死淡水同知程峻；南路莊大田佔領鳳山縣治，移民軍差不多佔著全台灣。大家推薦林爽文作領首，年號號作順天，府治設 tī彰化縣署，另外設彰化知縣。北路海防同知征北大元師 kap 平海大將軍 ê 官位，大家推薦莊大田作南路輔國大元師，另外設南路輔國大師、定南將軍、開南先鋒、kap 輔國將軍 ê 官位。

台灣府城攻 bē 倒

這個時陣移民軍猶 bē 佔著 ê 地區是台灣府城(台南) kap 鹿港。台灣府城是分巡台灣道永福 kap 南路海防兼理蕃同知楊廷理 chhōa 臨時招 ê 兵守備，趕緊派船去大陸 chhōe 救兵。過轉年乾隆五十二年正月，閩浙總督常青代先派福建水師提督黃仕簡 chhōa 金門銅山 ê 兵二千人上陸鹿耳門，另外派福建陸路提督任承恩 chhōa 興化 ê 兵二千人上陸鹿港。Chhōa 救兵來 ê 二個提督看著移民軍 ê 士氣真旺，m̄敢隨便出腳手，hō 百姓笑「黃公大臣(仕簡)，提督軍門(承恩)，一策莫展，寸步不行」。一句話傳去到北京，hō 乾隆皇帝聽著。乾隆發大脾氣，kā 常青免職，命令伊去台灣作第一線總司令，另外派福州將軍恒瑞 kap 江南提督藍元枚作參謀，koh 再增加救兵。

移民軍 m̄ 認輸拍拚攻台灣府。小東門 hō 移民軍攻 kah 起火燒，臨時招 ê 兵爲著待遇 bái，起討厭，工作放 leh 走，引起城內大亂，大家攏相爭 beh 走去海。府城陷入上蓋危險 ê 時陣。真僥倖，這個重要 ê 時刻移民軍 hō 莊大田 ê 部下莊錫舍出賣去。伊是泉州府晉江人，莊大田招兵 ê 時陣，招全故鄉 ê 漳州人，莊錫舍招泉州人，二派 ê 勢力相當。M̄-koh 莊大田 hō 大家推薦作南路輔國大元師，莊錫舍變 ài 作莊大田 ê 部下。移民軍拍鳳山縣治 ê 時陣，莊錫舍 ê 功勞上蓋大，真驕傲，莊大田真傷腦筋，歹控制莊錫舍。莊錫舍有一個親戚 tī 府城作官，伊 chham 這個親戚有通批，所以莊大田懷疑莊錫舍會出賣移民軍。結果，莊大田知影莊錫舍確實有出賣移民軍，驚會發生破壞移民軍 ê 團結，所以停止圍城。

鹿港 ê 泉州派移民

鹿港是泉州派移民建設 ê 港口。林爽文起叛 ê 四年前有泉州派 kap 漳州派 ê lô-môa 陣 tī 彰化縣治附近荊桐腳 póah-kiáu (賭博)場 póah-kiáu，póah kah 起相拍。Tī kiáu 場拍無 sòa，koh 轉去庄裡招全派 ê 人倒陣繼續拍，拍 kah 漳、泉二個宗族結怨仇。這個代誌路尾由清官出面調解，暫時 sòa-sòa 去，無代誌。總是怨仇猶是結 kah 真嚴重。林爽文 beh 拍鹿港 ê 時，漳州派 ê 人不但無 kā 林爽文 鬥腳手，顛倒去歡迎清軍。

諸羅縣城 ê 圍城

移民軍集中軍力 teh 拍府城 kap 鹿港 ê 時，諸羅縣城 hō 柴大紀奪倒轉去。鄭成功時代，諸羅附近是屬天興縣，康熙二十三年清朝 kā 改作諸羅縣。諸羅 ê 來源是平埔族 ê 地名 Thilaocen，抑是 Tirocen。諸羅是軍事上重要 ê 地點，嘉義縣城工義會碑記有寫「諸羅是縣城附近 ê 地區，mā 是全台灣中心 ê 重要地點。若是諸羅失守，chham 南部鳳山猶會 tàng 通消息，m̄-koh beh 去北部彰化、淡水 kap 葛瑪蘭（現時宜蘭，“葛”字有口旁）ê 路 bōe 通」。所以康熙四十三年起城了後有 koh 修理、擴大幾 á 擺。柴大紀奪轉了後，tō 開始監督四萬人 ê 百姓，準備移民軍來圍城。後來移民軍圍城圍幾 á 工，連日無停攻府城。致使城內欠食物，ài 食蕃薯、青菜、草根、榨油豆滓過日。移民軍用好食 ê 食物去 siâⁿ in 投降，m̄-koh 無成功。諸羅城內有一間二十三將軍廟，奉祀圍城彼當時 ê 二十二個勇士 kap 一隻狗。這間廟 tī 明治三十九年（西元 1906 年）嘉義大地動倒去，無 koh 再起。這隻狗看著主人 hō 移民軍拍死，衝出去咬死一個移民軍 kap 咬傷幾 á 人了後，轉來顧伊 ê 主人，主人 t̄ai 了後家己挖孔頭穀 pōng 石頭 pōng kah 死。

朱一貴起叛 ê 時陣，mā 有一隻馬 tòe 主人羅萬倉將軍死，所以嘉義人有一句「一狗一馬」tō 是講這二個故事。

諸羅縣城 ê 圍城 kap 守備是林爽文起叛上蓋激烈 ê 戰事。清軍盡忠守城守到十一月，最後 hō 康安（備註二）ê 救兵救著。乾隆龍心大歡喜，將諸羅縣改名號作嘉義。

勇敢開拓者 ê 最後命運

諸羅縣城 hō 移民軍圍城圍十個月，清軍無法度解圍 ê 原因是清軍慙。七月十五日上奏書內底有寫「林爽文 chhōa 移民軍拍北路，莊大田 chhōa 移民軍拍南路，咱 ê 兵一目 nih 仔 tō 拍北，一目 nih 仔 to7 拍南，走無歇。賊軍互相會 tàng 連絡，不時中計食虧，喝東 tō 拍東，喝西 tō 拍西。賊軍有充分 ê 準備，官軍準備 bōe 赴，beh 等 kah 啥物時陣才拍會贏。」所以乾隆五十二年八月清朝調湖南兵二千人、貴州兵二千人、廣西兵二千人、四川屯練兵二千人（攏總九千人），派協辦大學士陝甘總督嘉勇候 ê 部下福康安爲大將軍 chhōa 九千救兵去拍台灣。攏總有幾 á 百隻船開去鹿港上陸。移民軍看著幾 á 百隻船，親像竹篙節，排幾 á 里遠，看著按呢心肝頭 chōaⁿ á 涼落來。

清軍 ê 救兵代先拍彰化城外八卦山 ê 移民軍，hō in 受真大 ê 打擊，順勢救諸羅縣城 ê 圍城。續落來拍斗六門 kap 大里杙。林爽文 tī 大里杙起土牆，安大炮，靠溪溝迎戰清軍 ê 救兵。清軍 ê 救兵親像海漲，閃 bē 赴，一直湧過來。林爽文守無法，逃去集集埔。水沙連管原住民 ê 通事黃漢 chhōa 開化原住民包圍逃去山底匿 ê 林爽文。林爽文 ê 老爸林勸，老母姓曾，小弟林壘 kap in 某姓黃，hō 開化原住民掠去。林爽文 koh 再逃，逃去阿里山連作伙 ê 小半天山 kap 清軍相拚，hō 清軍受大損害，拍了 tō 一直逃，逃轉去水沙連，路尾逃去竹南高振 ê 厝。林爽文覺悟已經逃無路，叫高振 kā 伊縛起來，掠去 hō 清朝官報功。路尾林爽文 hō 人押去北京 hō 人斬脚斬手，受酷刑。

Tī南路莊大田 chhōa 頭靠家己奮鬪。清軍掠著林爽文了後，調全部救兵落南拍莊大田。莊大田守無法，逃去恒春附近瑯橋原住民社區。這個所在近海邊，驚伊逃去海裡，清軍封鎖海岸。聽人講封鎖海岸是乾隆皇帝 tī北京家己親身指揮。莊大田逃無路，tī原住民社區尖山 ê 石洞 hō清軍掠著。大田 ê 老母 kap 八百部下 tī chia hō清軍殺死。原來 mā beh 押莊大田去北京，m̄-koh，押去府治 ê 時伊破病，所以趕緊 tī 府治刑斬脚斬手 ê 酷刑。

連雅堂批評 ê 文獻資料

連雅堂批評講：「林爽文 ê 事件，tī台灣南北前後鬥陣拍三年，路尾清朝 ài 調四省 ê 兵力才有法度拍贏。過程比朱一貴猶 koh khah 激烈。M̄-koh 起叛 ê 動機 m̄ 是為台灣 ê 百姓本身，是去 hō 迫著啦。親像林爽文是一個作穢才好額起來 ê 地方名望，伊開設天地會 chhōa 頭，替庄內 ê 人打抱不平，出力報怨 nā-tiāⁿ。伊 tī 四界 cháu-chông kap 人相拍，到路尾犧牲家己 ê 生命，想著伊彼當時 ê 處境 kap 苦楚，真 bōe-tàng 忍受。」

寫這篇故事，資料來源是『御成平定台灣告成熟河文廟碑文』kap 其他真 chē 功臣頌揚詞誌 <台灣紀略> 七十卷，趙翼寫 ê <皇朝武功紀盛> 內面 ê 『平定台灣述略』，魏源寫 ê <聖武記> 內面 ê 『乾隆三定台灣記』，kap 揀東上堡大社庄 (岸裡社 ê 別名) 潘明慈家所傳 ê 『岸番抱守之圖』。

另外 mā 有參考伊能嘉矩 ê <台灣文化誌>，連雅堂 ê <台灣通史>，kap 台灣總督府 ê <台灣名所舊蹟誌> (大正 5 年，西元 1916 年)。

備註一：原稿印作 <王作>，m̄-koh 「臺灣文化志」寫作 <王作林>

備註二：根據「臺灣文化志」康安 ê 全名是福康安。